

Методика преподавания филологических дисциплин

УДК 81'42: 378.164

Е.А. Жданова

МУЛЬТИМЕДИЙНЫЙ КОРПУС РУССКИХ ГОВОРОВ УДМУРТИИ КАК ЭЛЕКТРОННЫЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ РЕСУРС¹

В статье показаны возможности использования Корпуса русских говоров Удмуртии в качестве образовательного ресурса. Мультимедийный корпус, содержащий скан-копии транскрибированных текстов и аудиозаписи речи носителей русских говоров Удмуртии, был создан на основе лингвогеографической информационной системы «Диалект» (<http://dialect.manuscripts.ru>). Данный ресурс находится в открытом доступе, имеет лингвогеографический и лексикографический модули и позволяет не только просматривать и прослушивать содержащиеся в его базе данных записи, но и представлять лексику русских говоров Удмуртии на лингвистической карте и в виде словарных статей. Такая полифункциональность позволяет использовать данную систему как электронный образовательный ресурс в процессе преподавания ряда дисциплин студентам направления подготовки 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика (бакалавриат). Корпус русских говоров Удмуртии используется, с одной стороны, в качестве источника диалектного материала, с другой стороны, в качестве учебного пособия для освоения методов работы с информационными лингвистическими системами в ходе изучения таких курсов, как «Технологии корпусной лингвистики», «Русская диалектология», «Лингвистическая география в России» и др., что способствует формированию у студентов необходимых профессиональных компетенций.

Ключевые слова: лингвистический корпус, русские говоры Удмуртии, ЛГИС «Диалект», лингвистическая карта, образовательные технологии.

1. Корпус русских говоров Удмуртии как электронный ресурс для обучения студентов-лингвистов

Мультимедийный корпус русских говоров Удмуртии второй половины XX – начала XXI вв. создан на основе лингвогеографической информационной системы (ЛГИС) «Диалект», разработанной в Удмуртском государственном университете и модернизированной в Ижевском государственном техническом университете имени М.Т. Калашникова. Данный ресурс находится в открытом доступе, имеет лингвогеографический и лексикографический модули и позволяет не только просматривать и прослушивать содержащиеся в его базе данных записи, но и представлять лексику русских говоров Удмуртии на лингвистической карте и в виде словарных статей. Таким образом, Корпус русских говоров Удмуртии является многофункциональным общедоступным Интернет-ресурсом, позволяющим вести лексикографические, лингвогеографические и корпусные исследования в области русской диалектологии [3].

Электронные ресурсы, обеспечивающие хранение, обработку, картографирование, лексикографическое описание диалектных данных, создаются в России и за рубежом, различаются объемом материала и функционалом в зависимости от целей создателей и характеристик языкового материала [7]. ЛГИС «Диалект» изначально создавалась как лингвогеографический ресурс, при помощи которого пользователь мог составить диалектную карту, отражающую наименования выбранной реалии, зафиксированные в русских говорах Удмуртии. В дальнейшем система была дополнена лексикографическим модулем, позволяющим представить каждое диалектное наименование в виде словарной статьи. В 2017–2018 гг. был создан мультимедийный лингвистический корпус, содержащий транскрибированные записи речи диалектоносителей, сделанные во второй половине XX в., а также аудиозаписи бесед с информантами, сделанные в конце XX – начале XXI вв., что значительно расширило возможности работы с ЛГИС «Диалект».

Сегодня достаточно распространенной практикой во многих образовательных учреждениях является привлечение к работе с корпусами текстов и лингвогеографическими ресурсами студентов-лингвистов. Так, например, студенты Школы лингвистики Высшей школы экономики (Москва) уча-

¹ Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ и Правительства Удмуртской Республики в рамках научного проекта № 17-14-18006

ствуют в сборе языкового материала и разработке корпусов [10], в том числе и корпусов русского диалектного языка [5], проводят с их помощью научные исследования.

Активно используются возможности корпусной лингвистики (Национального корпуса русского языка и др.) и в Гродненском государственном университете им. Янки Купалы (Беларусь) [9].

Исторический корпус «Манускрипт» в качестве источника материала и в качестве электронного средства обучения студентов используют преподаватели кафедры «Лингвистика» ИжГТУ имени М.Т. Калашникова, а также сотрудники других российских и зарубежных вузов [1].

На работу со студентами-филологами, проходящими диалектологическую практику, рассчитан Интернет-ресурс «Лексический атлас Волгоградской области», созданный в Волгоградском государственном педагогическом университете [8].

ЛГИС «Диалект» также уже много лет используется как средство учебно-методической работы: как источник информации о лексике русских говоров Удмуртии в ходе преподавания курса «Русский язык и культура речи» студентам различных специальностей и направлений ИжГТУ имени М.Т. Калашникова, а также в качестве электронного средства обучения студентов направления 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика. Данная система, являясь многофункциональным электронным ресурсом, может использоваться при изучении различных дисциплин либо как источник материала, либо как предмет изучения, либо как средство овладения необходимыми умениями и навыками.

2. Использование Корпуса русских говоров Удмуртии при изучении дисциплины «Технологии корпусной лингвистики»

Дисциплина «Технологии корпусной лингвистики» изучается студентами направления 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика в 5 семестре и предполагает формирование профессиональных компетенций ПК-4, ПК-8 и ПК-9, представленных в Федеральном государственном образовательном стандарте высшего образования по направлению подготовки 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика (уровень бакалавриата):

ПК-4: способность спланировать и провести лингвистический эксперимент, описать его результаты и сформулировать выводы;

ПК-8: владение навыками оформления и представления результатов научного исследования;

ПК-9: способность пользоваться лингвистически ориентированными программными продуктами.

Специфической особенностью дисциплины «Технологии корпусной лингвистики» является то, что текстовые корпуса в ходе ее изучения предстают и как предмет исследования, и как средство обучения. Соответственно, и Корпус русских говоров Удмуртии, с одной стороны, изучается с точки зрения его технического устройства и лингвистического наполнения, а с другой стороны, – как ресурс для исследования диалектного материала методами корпусной лингвистики.

С точки зрения технического устройства, Корпус русских говоров Удмуртии рассматривается как общедоступный диалектный синхронический полнотекстовый мультимедийный многоцелевой статический исследовательский корпус (согласно классификации В.П. Захарова [6]) со специфической лексической разметкой и многофункциональным корпусным менеджером, что обусловлено задачами, которые стояли перед его разработчиками, и материалом, который лежит в основе базы данных корпуса. При сопоставлении с аналогичными электронными лингвистическими ресурсами, созданными другими научными коллективами в России и за рубежом, студенты могут самостоятельно сделать вывод о достоинствах и недостатках данной разработки, предложить собственные идеи по усовершенствованию представленного корпуса.

В качестве ресурса для исследования Корпус русских говоров Удмуртии становится электронным интерактивным средством обучения работе с корпусом как специфической профессионально ориентированной информационной системой, средством, обеспечивающим проведение самостоятельного лингвистического исследования: в ходе работы с корпусом студент сам выдвигает гипотезу и подтверждает ее при помощи корпусных данных, для чего создает запрос, анализирует полученные данные и представляет их в виде сообщения на занятии.

Таким образом, при освоении студентами курса «Технологии корпусной лингвистики» Корпус русских говоров Удмуртии становится предметом изучения и средством обучения, помогает усвоению знаний, умений и навыков создания и практического применения информационных лингвистических ресурсов.

3. Использование Корпуса русских говоров Удмуртии при изучении дисциплины «Русская диалектология»

Мультимедийный корпус русских говоров Удмуртии находит широкое применение в ходе изучения дисциплины «Русская диалектология» в качестве источника материала для анализа и средства организации интерактивной аудиторной и самостоятельной работы студента.

Дисциплина «Русская диалектология» преподается в 6 семестре и реализует профессиональные компетенции 1, 3, 7, предусмотренные Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика (уровень бакалавриата):

ПК-1: владение основными методами фонологического, морфологического, синтаксического, дискурсивного и семантического анализа с учетом языковых и экстралингвистических факторов;

ПК-3: владение методами сбора и документации лингвистических данных;

ПК-7: владение параметрами разнообразия естественных языков и их ареальной, типологической и генеалогической классификации.

В ходе курса «Русская диалектология» мультимедийный диалектный корпус может быть использован как средство знакомства студентов с русским диалектным языком, как средство получения представления о территориальной дифференциации языка: корпус дает возможность прослушать аудиозаписи речи диалектоносителей.

Русские говоры Удмуртии относятся преимущественно к северно-русскому наречию. Работа с текстами корпуса помогает студентам понять и запомнить основные черты данного наречия, его отличия от других составляющих русского диалектного языка и от русского литературного языка, а также увидеть факты иноязычного влияния (удмуртского, татарского и других языков), что углубляет представление о влиянии экстралингвистических факторов на развитие языка.

Из текстов корпуса могут быть извлечены примеры, демонстрирующие фонетические, морфологические, синтаксические, лексические, семантические и дискурсивные особенности русских говоров Удмуртии. На основе текстов корпуса могут быть составлены задания для аудиторной и самостоятельной работы студентов, связанной с анализом диалектных явлений различных языковых уровней. Так как Корпус русских говоров Удмуртии находится в свободном доступе, студенты могут работать с ним в удаленном режиме, выполняя задания преподавателя на абсолютно оригинальном материале.

Тексты корпуса, представляющие собой транскрибированную речь диалектоносителей, собранные в течение многих лет, зафиксированные в разных типах записи (фонетической, орфографической, кириллической, латинской), представляющие собой полевые записи или расшифровки с магнитофонной ленты, записи ответов на вопросы собирателя, свободного монолога или случайно подслушанного разговора и т. д. – дают студентам представление о многообразии методов сбора и фиксации диалектного материала.

Таким образом, работа с Корпусом русских говоров Удмуртии в процессе изучения курса «Русская диалектология» способствует формированию у студентов всех компетенций, связанных с его изучением.

4. Использование Корпуса русских говоров Удмуртии при изучении дисциплины «Лингвистическая география в России»

Особую роль играет ЛГИС «Диалект» при изучении спецкурса «Лингвистическая география в России». Эта дисциплина преподается студентам направления 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика в 8 семестре, когда обучающиеся уже знакомы с понятиями «диалектный язык» и «диалектное слово» из курса «Русская диалектология», знакомы с понятием «лингвистический корпус», с принципами его устройства и работы с ним, так как они изучили курсы «Технологии корпусной лингвистики» и «Технологии обработки текста и звучащей речи», а также имеют представление о территориальной дифференциации языка после курса «Языки мира и языковые ареалы». Таким образом, дисциплина «Лингвистическая география в России» представляет собой курс, обобщающий знания, умения и навыки, уже полученные студентами ранее, и обучающий их применению в научно-исследовательской деятельности в конкретной лингвистической области.

Дисциплина «Лингвистическая география в России» реализует профессиональную компетенцию 7: владение параметрами разнообразия естественных языков и их ареальной, типологической и генеалогической классификации [ФГОС ВО направления подготовки 45.03.03 Фундаментальная и

прикладная лингвистика. Уровень - бакалавриат]. Цель изучения дисциплины – ознакомление с базовыми понятиями, терминологией и основными достижениями лингвистической географии. Задачи дисциплины: дать сведения о принципах, методах и результатах исследования русского языка методами лингвистической географии; дать представление об истории лингвистической географии в России; познакомить с историей выявления диалектного членения русского языка; научить использовать современные компьютерные технологии для анализа диалектных данных.

Помимо теоретической составляющей курса: знакомства с теорией лингвистической географии и историей ее становления и развития в нашей стране, – важным практическим аспектом является обучение составлению и анализу лингвистической карты. Для реализации практических задач дисциплины используется лингвогеографический модуль ЛГИС «Диалект», который позволяет представить диалектную лексику, отмеченную в Корпусе русских говоров Удмуртии, на лингвистической карте.

Процесс создания диалектной карты происходит в несколько этапов:

Этап 1: в лингвогеографическом модуле ЛГИС «Диалект» студент должен установить параметры выборки: диалектные слова, место записи и / или другие критерии отбора данных; вопрос / вопросы программы, ответы на который / которые будут представлены на карте;

Этап 2: из числа слов, представленных в полученной выборке, студент должен отобрать те, которые целесообразно отражать на карте: могут быть отведены от картографирования единичные или недостоверные обозначения, верификация данных проводится при помощи Корпуса русских говоров Удмуртии или иных лексикографических и корпусных источников диалектной лексики;

Этап 3: исходя из отобранного материала студент определяет тему (отражению какого диалектного явления будет посвящена карта) и тип будущей карты (лексическая, семантическая, словообразовательная и т.п.);

Этап 4: в зависимости от темы и типа карты, разнообразия картографируемых единиц и т.п. студент выбирает цвет и форму значков, которыми они будут отражены на карте;

Этап 5: студент должен проанализировать полученную карту: как картографируемое явление проявляется в русских говорах Удмуртии, показывает ли карта диалектные различия на территории республики, видны ли на карте ареалы и изоглоссы диалектных явлений и т.д.

Таким образом, в процессе работы с данными Корпуса русских говоров Удмуртии в лингвогеографическом модуле ЛГИС «Диалект» во время изучения курса «Лингвистическая география в России» студент получает и закрепляет навыки работы с современной информационной системой, навыки анализа лингвистического материала и интерпретации полученных результатов.

5. Иные возможности Корпуса русских говоров Удмуртии как электронного образовательного ресурса

Корпус русских говоров Удмуртии является разработкой сотрудников кафедры «Лингвистика» ИжГТУ имени М.Т. Калашникова и находит широкое применение в учебно-методической работе. Его использование в качестве образовательного ресурса описано в методических пособиях по целому ряду дисциплин. Работа с Корпусом русских говоров Удмуртии в ходе изучения курса «Технологии обработки текста и звучащей речи» описана в научной статье Р.А. Верняевой [2].

ЛГИС «Диалект», на основе которой создан Корпус русских говоров Удмуртии, уже неоднократно служила источником материала для дипломных работ студентов специальности «Теоретическая и прикладная лингвистика». Созданный мультимедийный корпус дает новые возможности для написания исследовательских работ студентов направления подготовки 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика. В частности, возможности корпуса были использованы при написании выпускной квалификационной работы Е.Н. Мосовой: на основе данных корпуса были выявлены диалектные лексемы, характерные для русских говоров Удмуртии [4].

На встрече с представителями Министерства образования и науки Удмуртской Республики 28 марта 2018 г. была достигнута устная договоренность о возможности привлечения Корпуса русских говоров Удмуртии к проведению в школах уроков краеведения, а также для развития проектной деятельности школьников республики.

Таким образом, Корпус русских говоров Удмуртии, созданный на платформе ЛГИС «Диалект», является не только источником диалектного материала и средством научного исследования русских народных говоров, но электронным образовательным ресурсом, используемым при изучении целого ряда дисциплин на различных образовательных уровнях.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Баранов В.А. Исторический корпус "Манускрипт" как электронный образовательный ресурс // Инновации в образовании: сборник материалов научно методической конференции преподавателей и сотрудников ИжГТУ имени М.Т. Калашникова, Ижевск, 13-31 марта 2017 года / ФГБОУ ВО «ИжГТУ имени М.Т. Калашникова». – Ижевск: ИННОВА, 2017. С. 15-22.
2. Верняева Р.А. Использование лингвогеографической информационной системы «Диалект» в учебном процессе (на примере курса «Технологии обработки текста и звучащей речи») // Вестник ИжГТУ имени М.Т. Калашникова. 2018. Т. 21, № 1. С. 104-108.
3. Жданова Е.А. Электронный корпус русских говоров Удмуртии: новые возможности. // Вестник ИжГТУ имени М.Т. Калашникова. 2018. Т. 21, № 1. С. 99-103.
4. Жданова Е.А., Мосова Е.Н. Диалектная лексика русских говоров Удмуртии в речи школьников и студентов // Гуманитарное образование и наука в техническом вузе [Электронный ресурс]: сборник докладов Всероссийской научно-практической конференции с международным участием (Ижевск, 24-27 октября 2017 г.). Ижевск, Изд-во ИжГТУ имени М.Т. Калашникова, 2017. С. 383-387.
5. Жигульская В., Даниэль М., Добрушина Н., фон Вандерфельс Р. Онлайн- корпус говора бассейна Устья // Актуальные проблемы русской диалектологии. К 100-летию издания Диалектологической карты русского языка в Европе: Тезисы докладов Международной конференции 30 октября – 01 ноября 2015 г. М.: Ин-т русского языка им. В.В. Виноградова РАН, 2015. С. 68-70.
6. Захаров В.П. Корпусная лингвистика: Учебно-метод. пособие. СПб., 2005. 48 с.
7. Земичева С.С., Иванцова Е.В. Проект создания Томского диалектного корпуса в свете тенденция развития корпусной лингвистики // Сибирский филологический журнал. 2018. № 3. С. 192-205.
8. Кузнецова Е.В. Интернет-проект «Лексический атлас Волгоградской области». Современный способ обработки диалектного материала // Лексический атлас русских народных говоров (Материалы и исследования) 2011 / Ин-т лингв. исслед. СПб., Наука, 2011. С. 69-80.
9. Станкевич А.Ю. Метаразмеченная коллекция текстов на материале интернет-версий газет как учебный проект по дисциплине «Корпусная лингвистика» // El'Manuscript – 2016: Письменное наследие и информационные технологии: Материалы конференции: Вильнюс, 22-28.08.2016. Вильнюс – Ижевск, 2016. С. 329-333.
10. Rakhilina E.V., Borodina M.A., Murzinova E.A., Borisenko N.O., Frolov D.D. Lermontov reread: Towards a better understanding of the language of Russian classics / El'Manuscript2018, 7th International Conference on Textual Heritage and Information Technologies. Vienna and Krems, Austria, 14-18 September, 2018. Abstracts, Participants, Programme. Vienna: University of Vienna, Krems: Danube University for Continuing Education, August 2018. P. 38.

Поступила в редакцию 11.01.2019

Жданова Екатерина Анатольевна, кандидат филологических наук, доцент
ФГБОУ ВО «Ижевский государственный технический университет имени М.Т. Калашникова»
426069, Россия, г. Ижевск, ул. Студенческая, 7
E-mail: zhdanovaea@gmail.com

E.A. Zhdanova

MULTIMEDIA CORPUS OF RUSSIAN DIALECTS OF UDMURTIA AS AN ELECTRONIC EDUCATIONAL RESOURCE

This article presents the possibility of using the Electronic corpus of Russian dialects of Udmurtia as an educational resource. The multimedia corpus, containing the copies of written texts and audio recordings of the native Russian speakers, is based on linguistic-geographical information system "Dialect" (<http://dialect.manuscripts.ru>) that is publicly available. LGIS "Dialect" has the linguistic-geographical and lexicographic modules which make it possible not only to view and listen to the recordings of database but also to use corpus' database for presentation of Russian dialects of Udmurtia in maps and as vocabulary entries. This multifunctionality allows the system to be used as an educational resource in the process of teaching undergraduate students in fundamental and applied linguistics. The multimedia corpus of Russian dialects of Udmurtia is using, on the one hand, as a source of dialectal material and as a training manual in the operations of linguistic systems in the course of studying "Corpus linguistics technologies", "Russian dialectology", "Linguistic geography in Russia", on the other hand, that is supportive of student's professional competences required.

Keywords: linguistic corpus, Russian dialects of Udmurtia, LGIS "Dialect", linguistic map, education technologies.

REFERENCES

1. Baranov V.A. Istoricheskiy korpus "Manuskript" kak elektronnyy obrazovatel'nyy resurs [The historical corpus "Manuscript" as an electronic educational resource] // Innovatsii v obrazovanii: sbornik materialov nauchno metodicheskoy konferentsii prepodavateley i sotrudnikov IzhGTU imeni M.T. Kalashnikova, Izhevsk, 13-31 marta 2017 goda [Innovations in education: a collection of materials of the scientific-methodical conference of teachers and staff of M.T. Kalashnikov ISTU, Izhevsk, March 13-31, 2017]. Izhevsk, 2017, S. 15-22.
2. Vernyaeva R.A. Ispol'zovaniye lingvogeograficheskoy informatsionnoy sistemy «Dialekt» v uchebnom protsesse (na primere kursa «Tekhnologii obrabotki teksta i zvuchashchey rechi») [Using of the Linguistic-Geographical Information System "Dialect" in the Educational process (Using for Example of Subject "Technologies of Processing of the Text and Sounding Speech")] // Vestnik IzhGTU imeni M. T. Kalashnikova, 2018, vol. 21, no. 1, S. 104-108.
3. Zhdanova E.A. Elektronnyy korpus russkikh govorov Udmurtii: novyye vozmozhnosti [Electronic corpus of Russian dialects of Udmurtia: new opportunities] // Vestnik IzhGTU imeni M. T. Kalashnikova, 2018, vol. 21, no. 1, S. 99-103.
4. Zhdanova E.A., Mosova E.N. Dialektnaya lexika russkikh govorov Udmurtii v rechi shkolnikov I studentov [The vocabulary of russian dialect of Udmurtia in the school children and students' speech] // Gumanitarnoye obrazovaniye i nauka v tekhnicheskoy vuzе [Education in the humanities and science in the technical university] Izhevsk, S. 383-387.
5. Zhigul'skaya V., Daniel M., Dobrushina N., von Wanderfels R. Onlayn-korpus govora basseyna Ustyі [Online corpus of a dialect of the Ustyа river basin] // Aktual'nye problemy russkoj dialektologii. K 100-letiyu izdaniya Dialektologicheskoy karty russkogo yazyka v Evrope: Tezisy dokladov Mezhdunarodnoj konferentsii 30 oktyabrya – 01 noyabrya 2015 g. [Actual problems of Russian dialectology. To the 100th anniversary of the publication of the Dialectological Map of the Russian Language in Europe: Abstracts of the International Conference October 30 - November 1, 2015]. Moscow, 2015, S. 68-70.
6. Zakharov V.P. Korpusnaya lingvistika: Uchebno-metod. posobiye [Corpus linguistics: Teaching-method. Allowance]. SPb, 2005. 48 s.
7. Zemichёva S.S., Ivantsova E.V. Proyekt sozdaniya Tom'skogo dialekt'nogo korpusa v svete tendentsiy razvitiya korpusnoy lingvistiki [The project of Tomsk dialect corpus in keeping with trends of corpus linguistics development] // Sibirskiy filologicheskiy zhurnal [Siberian Journal of Philology], 2018, no. 3, S. 192-205. DOI 10.17223/18137083/64/18
8. Kuznetsova E.V. Internet-proyekt «Leksicheskiy atlas Volgogradskoy oblasti». Sovremennyy sposob obrabotki dialekt'nogo materiala [Internet project "Lexical Atlas of the Volgograd Region". Modern way of processing dialect material] // Leksicheskiy atlas russkikh narodnykh govorov (Materialy i issledovaniya) 2011 [Lexical atlas of Russian folk dialects (Materials and Research)]. 2011, S. 69-80.
9. Stankevich A.Yu. Metarazmechennaya kolleksiya tekstov na materiale internet-versiy gazet kak uchebnyy proyekt po distsipline «Korpusnaya lingvistika» [Meta-marked collection of texts on the material of online versions of newspapers as an educational project in the discipline "Corpus linguistics"] // El'Manuscript – 2016: Pis'mennoye naslediye i informatsionnyye tekhnologii: Materialy konferentsii: Vil'nyus, 22-28.08.2016 [El'Manuscript – 2016: Textual heritage and information technologies: Conference materials: Vilnius, 22-28.08.2016]. Vilnius – Izhevsk, 2016, S. 329-333.
10. Rakhilina E.V., Borodina M.A., Murzinova E.A., Borisenko N.O., Frolov D.D. Lermontov reread: Towards a better understanding of the language of Russian classics. El'Manuscript 2018, 7th International Conference on Textual Heritage and Information Technologies. Vienna and Krems, Austria, 14-18 September, 2018. Abstracts, Participants, Programme. Vienna: University of Vienna, Krems: Danube University for Continuing Education, August 2018. P. 38.

Received 11.01.2019

Zhdanova E.A., Candidate of Philology, Associate Professor
Kalashnikov Izhevsk State Technical University
Studencheskaya st., 7, Izhevsk, Russia, 426069
E-mail: zhdanovaea@gmail.com